

Multilingüismo y diversidad en la OMM: un puente entre la Secretaría y los Miembros y las regiones

por Maja Carrieri y Johannes Kratzheller, Secretaría de la Organización Meteorológica Mundial

El personal de la Organización Meteorológica Mundial (OMM) es muy diverso: procede de unos 90 países. Ello enriquece el entorno de trabajo, ya que aporta a la Organización una gran variedad de culturas e idiomas, que contribuyen a la capacidad de la OMM para servir a los Miembros de todo el mundo. La comprensión de los problemas y las oportunidades sobre el terreno se deriva en parte de las experiencias comunes compartidas por el personal de la OMM y sus componentes y beneficiarios. Para que la Organización siga desempeñando su labor con éxito, hay que continuar potenciando la diversidad, el multilingüismo y la apertura en la OMM.

Multilingüismo

El Secretario General de las Naciones Unidas, António Guterres, subrayó que "el multilingüismo contribuye a garantizar la eficacia de nuestro sistema multilateral". Esto es así para todo el sistema de las Naciones Unidas, y especialmente

para la labor de salvar vidas que realizan la OMM y sus asociados. Con arreglo al mandato de la OMM, el multilingüismo es necesario para coordinar la cooperación mundial en meteorología, climatología, hidrología y otros ámbitos medioambientales conexos. En la OMM, para poder intercambiar datos de observación, impartir formación a expertos, difundir predicciones y alertas meteorológicas y hacer llamamientos a la acción sobre el estado del clima hay que escuchar a públicos diversos y comunicarse con ellos en un idioma que comprendan. El multilingüismo es clave para llegar a ese público y conectar con él.

La Organización se comunica eficazmente con sus diversos Miembros en los seis idiomas oficiales del sistema de las Naciones Unidas, lo que fomenta la confianza, el compromiso y la solidaridad más allá de las fronteras lingüísticas. Cuanto más escuchados y valorados se sientan los Miembros, más sólidas y fructíferas serán las relaciones entre ellos y con la Organización.

La OMM ha invertido en multilingüismo a lo largo de los años. Equipos de lingüistas de todo el mundo trabajan codo con codo con los profesionales de la Secretaría entre bastidores para que los expertos en meteorología, climatología, hidrología y ciencias medioambientales se entiendan entre sí y el público y las partes interesadas los entiendan.

Cada uno de los 193 Estados y Territorios Miembros de la OMM elige uno de los seis idiomas oficiales (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso) como idioma preferido para la correspondencia oficial. En todas las reuniones de los órganos integrantes de la OMM se ofrecen servicios de traducción e interpretación en estos idiomas. Al garantizar que todas las comunicaciones, incluidos los documentos importantes, estén disponibles en los idiomas oficiales, la OMM demuestra su compromiso con la inclusión y el respeto de la diversidad lingüística.



Los Centros Regionales de Formación de la OMM en Angola y el Brasil mejoran la colaboración meteorológica en los países lusófonos. La sesión de la foto se impartió en 2023 en el Centro Regional de Formación de Angola, en Luanda

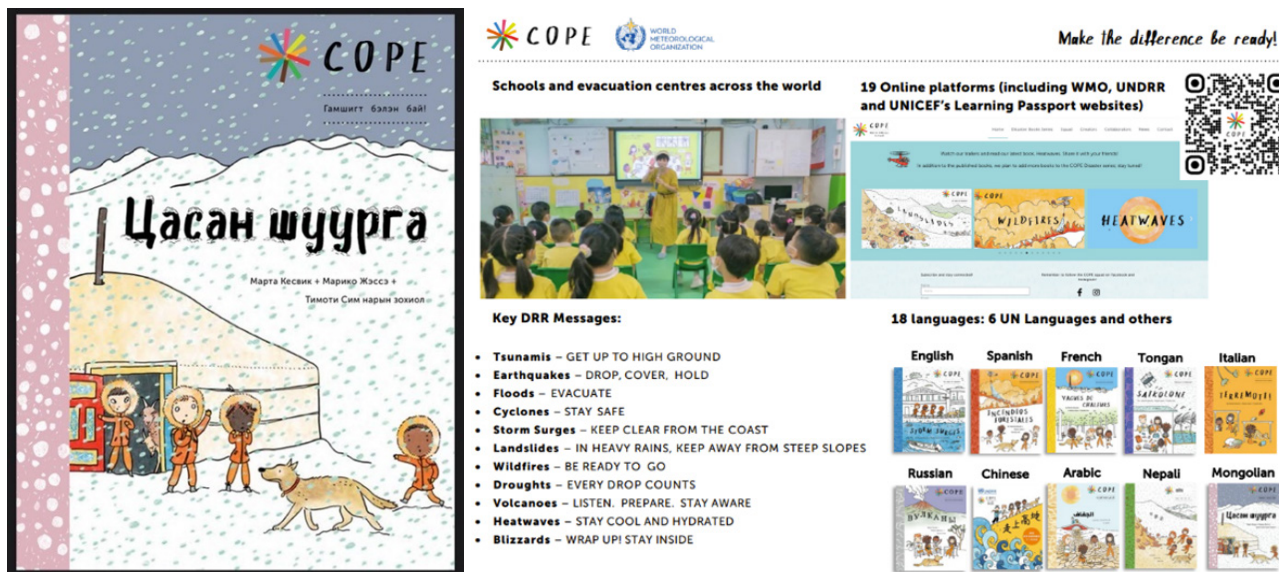


Figura 1. La OMM colabora con sus Miembros para publicar material de divulgación en muchos más idiomas que los seis oficiales de las Naciones Unidas

Además, el multilingüismo refuerza la labor de divulgación de la Organización, ya que permite que información importante llegue a las partes interesadas en un idioma que entiendan. La OMM traduce minuciosamente la documentación y las publicaciones pertinentes de los órganos integrantes, así como los materiales de formación y los documentos normativos. Ello maximiza su alcance y facilita una mayor asimilación por parte de los Servicios Meteorológicos e Hidrológicos Nacionales (SMHN), las partes interesadas y el público en general. La mayoría de estas publicaciones están disponibles a través de la biblioteca electrónica de la OMM, cuya versión renovada se puso en marcha en 2023. La biblioteca ofrece acceso ilimitado a publicaciones digitales sobre meteorología, climatología, hidrología y campos afines. Su interfaz está en seis idiomas

y ofrece la opción de búsqueda avanzada y el filtrado de posibilidades para facilitar la búsqueda de publicaciones que se remontan a la época de la Organización Meteorológica Internacional.

La OMM no limita esta labor al ámbito lingüístico prescrito por las Naciones Unidas, sino que apoya la traducción de materiales de divulgación pública a muchos más idiomas. Por ejemplo, la publicación "Cuidemos nuestro clima" se publicó en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, pero también en croata, finés, griego, neerlandés, papiamentu, persa y turco, entre otros idiomas, en colaboración con los SMHN. Asimismo, hace poco se ha publicado en varios idiomas una serie de libros infantiles que explican con términos sencillos qué hacer en caso de peligros naturales como crecidas, terremotos y corrimientos de tierra (véase la figura 1). También se han adaptado varios videos a los contextos culturales y el idioma locales (véase la figura 2).

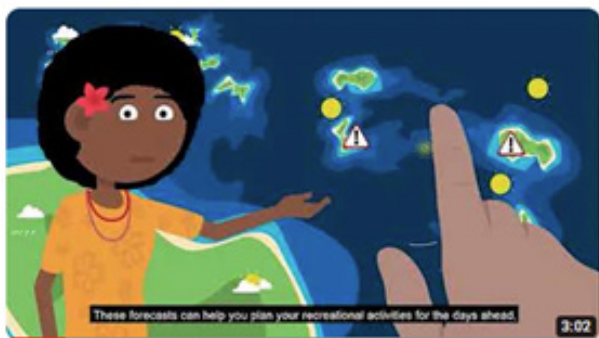


Figura 2. El video sobre las boyas oceánicas de la OMM está disponible con locuciones en fijiano, pijin de las Islas Salomón, criollo caribeño e inglés y subtítulos en inglés

Diversidad e inclusión en el futuro

La OMM desempeña una función de primer orden en la iniciativa de las Naciones Unidas Alertas Tempranas para Todos, por cuanto subsana las deficiencias en las observaciones de la Tierra, el intercambio y el procesamiento de datos e imparte capacitación al personal de los SMHN para garantizar que todo el mundo tenga acceso a sistemas de alerta temprana de peligros múltiples. Cuando el peligro acecha, las personas en peligro deben recibir a tiempo alertas

tempranas en un idioma o dialecto que entiendan. Los grupos más vulnerables son la población infantil, las mujeres, las personas mayores y las personas con discapacidad, que a menudo no reciben alertas o no entienden las que reciben. La OMM debe aprovechar todas las oportunidades para mejorar las capacidades en materia de servicios de alerta para que nadie se quede atrás. Dos herramientas inmediatas que existen son la contratación de personal y el aprovechamiento proactivo de las nuevas tecnologías, como la inteligencia artificial (IA).

En materia de contratación, la OMM abraza los valores de la diversidad y la inclusión. El desarrollo y la promoción de servicios de información meteorológica, climática e hidrológica efectivos y oportunos también deben tener como objetivo garantizar la igualdad de trato a todas las personas y para todas ellas, lo que va mucho más allá de la comunicación en los idiomas oficiales. La Secretaría de la OMM promueve este enfoque mediante una contratación que hace hincapié en la diversidad del personal y de los consultores, tanto en lo que respecta al sexo como al idioma.

Hace tan solo unos años, el uso de tecnologías para las alertas tempranas podía parecer ciencia ficción, pero las tecnologías lingüísticas emergentes y en desarrollo lo han hecho posible. La OMM sigue a la vanguardia de los últimos avances tecnológicos en el ámbito de los idiomas y gracias a ello consigue publicar un número cada vez mayor de traducciones cada año. Hoy en día, el uso de programas de conversión de voz a texto y los subtítulos es común. Gracias a las herramientas de traducción automática y asistida por computadora, la Secretaría de la OMM pasó de publicar documentos informativos "solo en inglés" a publicar documentos multilingües.

Este nuevo paradigma abre la puerta a futuras soluciones capaces de superar las barreras lingüísticas, mucho más allá de los idiomas oficiales. Se pueden entrenar grandes modelos lingüísticos para la terminología de la OMM y los beneficios de la IA ya se pueden observar en algunos ámbitos. Los lingüistas son los guardianes de la calidad de las traducciones y aprovecharán la IA en beneficio del multilingüismo en la comunidad de expertos y usuarios de la OMM.